

The Interpreter

Archives, University of Colorado at Boulder Libraries

Number 64

★ Remember September 11, 2001 ★

June 1, 2003

Our Mission

In the Spring of 2000, the Archives continued the original efforts of Captain Roger Pineau and William Hudson, and the Archives first attempts in 1992, to gather the papers, letters, photographs, and records of graduates of the US Navy Japanese/Oriental Language School, University of Colorado at Boulder, 1942-1946. We assemble these papers in recognition of the contributions made by JLS/OLS instructors and graduates to the War effort in the Pacific and the Cold War, to the creation of East Asian language programs across the country, and to the development of Japanese-American cultural reconciliation programs after World War II.

A JLS Song

For me it all began when LCDR Hindmarsh recruited me for the JLS. Does the JLS [Archive] have this song? [Ed: Not yet]

Twins in the town of New Haven in the fall of '42,
When a guy by the name of Hindmarsh comes stepping up to you.
Says how do you do young feller, and how'd you like to go
and spend your winter pleasantly on the range of the buffalo?

With kanji cards and Tokuhons our troubles they began,
With muttered curse and swear words, our fevers high they ran.
Monday, Tuesday, Wednesday, You didn't have to know.
It's what you learned on Thursday night on the range of the buffalo

Ned Coffin
JLS 1943

Book Review

George MacDonald Fraser's Regimental Tales

George MacDonald Fraser is one of your gang, that is, he is a WWII, Pacific War British veteran of the Burma campaigns. He spent his post war career as a journalist and a writer, screenwriter, and consultant. His memoir of Burma, *Quartered Safe Out Here*, is a favorite of my father.

I, however, recommend his three books of short stories: *The General Danced at Dawn*; *MacAuslin in the Rough*; and *The Sheik and the Dustbin*. These stories relate his experiences as a young subaltern in the 2nd Gordon Highland Regiment in 1945 and 46 in North Africa. They are, quite possibly, the funniest depictions I have ever read of a lieutenant's life. Having been a platoon leader, I can vouch for the stories' veracity. Having been young officers at that time, you should enjoy them, as well.

David M. Hays
Archivist

[Ed. Note: I just wanted to offer these books reviews as a gift to you all. I will presume no more, unless prodded to offer more.]

Erling J. Logan, JLS 1944 (1911-2001)

Erling J. Logan of Ashland, Oregon, died December 6, 2002, at Ashland Community Hospital. The memorial service was held in Idaho.

He was born December 18, 1911 in Esmond, ND, to Anna and John Logan. He received a BA in education from Washington State University in 1933 and continued his education at North Dakota Agricultural College, the University of Alaska School of Mines, in-service institute of chemistry study for secondary school teachers, University of California extension summer institute of biochemistry for high

school teachers, and at San Jose College.

On March 20, 1937, in Billings, MT, he married Gladys A. Wade, who died in 1990. On April 4, 1992, he married Charlene Townsend, who survives.

Mr. Logan taught school in: Skagway, AK; Worland, WY; Daly City, CA; and Sandpoint, ID. He also owned a hotel in Sandpoint.

He attended the US Navy Japanese Language School at the University of Colorado from 1943 to 1944 and served in the US Navy and the US Marine Corps during World War II. As an intelligence officer in the Marine Corps, he organized materials for intelligence schools, planned and disseminated propaganda, translated documents, established POW and civilian camps, interrogated prisoners and entered Japan in advance of divisions to aid in occupation arrangements. He retired a Major in 1959.

in China, Mr. Ebling worked with the UN Relief and Rehabilitation Administration, where he managed food distribution among European Refugees. He also worked in Shanghai with the UN Displaced Person Division.

He was a member of the Elks Club in Sand Point, a Master at Bridge and served as a City Councilman in East Hope, ID.

Survivors, in addition to his wife, include: three stepsons, Hal Townsend, Ashland, Lee Townsend, Berkeley, CA, and Jerry Townsend, Apple Valley, CA; three sisters, Thelma Jean, Torrance, CA, Adeline Kane, Seattle, and Leila Comstock, North Bend, WA; and six grandchildren. He was preceded in death by two brothers.

Arrangements were made by Litwiller-Simonson Funeral Home and Crematory, Ashland.

[Charlene A. Townsend
593 Prim Street
Ashland, OR 97520-1521]

Grotto Reprise

Dear David:

Thanks for doing the definitive history of the beloved Grotto. How you got all the details is amazing.

I am happy the Navy honored the sensei, but it should have been at Boulder.

Glen Slaughter
JLS 1943

[Ed. Note: I research these pieces in: the Boulder City Directories (that shows business owners and carries a reverse finder; old telephone books, old Colorado Who's Who volumes; and sometimes the Silver & Gold. I reprised the honor to the Sensei in the UMC, but I doubt that I would have been able to influence the SECNAV to cite them. If Frank Gibney got the Navy to do it, seems only proper to have PBI be the site of the awards ceremony.]

Ingersoll Remembered

Even though Ross and I never met, I relate in particular to his personality and communication skills, his sharp wit, and his fund of knowledge. I came to know Ross only during the last year of his life, and was on the phone with his roommate, Jack, within a half hour of his death. I want to pass on a few words about the inner Ross Ingersoll.

There are many with PhD degrees, but few with the scholar's approach and attitude that Ross had. Ross and I were introduced on e-mail by Pat Muckle of Boulder, and we hit it off instantly. Our minds were continuously on the same wave length, whether we were talking about word origins and word use, nuances, grammar, foreign words, foreign expressions, or even spider biology, which is my field. With a curiosity that is usually found only in children, he pried long discussions about what a spiderologist does. Sometimes this meant up to 12-15 e-mails per day. Even at this number, I looked forward to replying to each one in detail.

Near the end, he confessed with a sudden realization that his dearest and best friends were those with whom he communicated on e-mail, but had never met. He was gracious and a gentleman. Those of us who shared him miss him the most. All of us who were in his cadre of communicating friends have been made better and more complete souls because of Ross.

Robin Leech, PhD, P.Biol
Edmonton, Alberta
(780) 452-1311
releech@telusplanet.net

\$Donations Accepted

There are those of you who may not have papers to donate to the Archives, but who may wish to support the Japanese/Oriental Language School Archival Project in other ways. We are setting up a cash account to fund Archives activities regarding the JLS/OLS Project. To date, the Archives has spent in excess of \$10,000 of its own funds on the project. If you wish to donate, make your check out to The University of Colorado and mail it to our contact address.

Contact

David Hays, Archivist II,
Archives,
University of Colorado at Boulder
Campus Box 184
Boulder, Colorado, 80309-0184

Phone (303) 492-7242

Fax (303) 492-3960

Email:
arv@colorado.edu

New JLS Website:
<http://www-libraries.colorado.edu/ps/arv/col/jlsp.htm>

New Collections

The following are further collections held or recently received by the Archives:

- Phillip Birchill (add.)
- T.W. Kerr

\$Donations Received

The Archives has recently received generous donations from:

- Eleanor Beath
- Albert S. Karr
- Robert D. Rickert

Correction

Dear David Hays:

Many thanks for your archival efforts in re the Oriental Language School at Boulder (OLS was the official name when I was there: 18 months ending April 46). You mention that Les Fowler was the first from "other language groups" to be recognized in your newsletter, yet he is identified as

JLS. What language did he study if not Japanese?

G. William Skinner, OLS 1946
Anthropology, UC-Davis
One Shields Avenue
Davis CA 95616

[Ed. Note: Good point, I should have listed him as OLS 1946. I get so used to listing folks as JLS and the year that I did not list him accurately. I believe his language was Russian. The other OLS languages after 1944 were Russian, Chinese and Malay. Thank you for your note.]

COL T.E. Williams USMC Collection Arrives

Following the passing of their mother, Dorothy Dowdy and Thomas B. Williams brought an addition to the COL Thomas E. Williams, USMC, to the Archives. COL Williams was not JLS, but as a ranking Marine Intelligence Officer in the 6th Marine Division, he supervised the activities of JLOs Glenn

Nelson, Glen Slaughter and Jim Jefferson, among others on Okinawa, Guam and China.

His son, at Irwin Slesnick's advice, came to the Archives and signed a donation agreement in May of 2000. So far, the collection consists of two boxes of photos, letters, scrapbooks, maps and papers. Ms. Dowdy may have more material to send.
